Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, o Achabie,* synu Kolajasza,** i o Sedekiaszu,*** synu Maasejasza,**** którzy wam prorokowali w moim imieniu kłamstwo:***** Oto Ja wydam ich w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu, i zabije ich na waszych oczach.[1)2)3)4)5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak natomiast mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, o Achabie, synu Kolajasza, i o Sedekiaszu, synu Maasejasza, którzy wam prorokowali w moim imieniu kłamliwie: Oto Ja wydam ich w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu. Zabije ich on na waszych oczach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela, o Achabie, synu Kolajasza, i o Sedekiaszu, synu Maasejasza, którzy prorokują wam kłamstwo w moje imię: Oto wydam ich w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, a ten zabije ich na waszych oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, o Achabie, synu Kolajaszowym, i o Sedekijaszu, synu Maazejaszowym, którzy wam prorokują w imieniu mojem kłamstwo: Oto Ja podam ich w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, aby ich pobił przed oczyma wasze mi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski, do Achaba, syna Koliasza, i do Sedecjasza, syna Maasjasza, którzy wam prorokują imieniem moim fałszywie: Oto ja podam je w ręce Nabuchodonozora króla i pobije je przed oczyma waszemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela, do Achaba, syna Kolajasza, i do Sidkijasza, syna Maasejasza, którzy prorokowali wam kłamstwo w moje imię: Oto wydam ich w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, który zabije ich na waszych oczach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela, o Achabie, synu Kolajasza, i o Sedekiaszu, synu Maasejasza, którzy wam prorokowali w moim imieniu kłamliwie: Oto Ja wydam ich w ręce Nebukadnesara, króla babilońskiego, i zabije ich na waszych oczach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, do Achaba, syna Kolajasza, i do Sidkijasza, syna Maasejasza, prorokujących wam kłamstwo w Moim imieniu: Oto wydam ich w ręce Nebukadnessara, króla Babilonu, który zabije ich na waszych oczach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, do Achaba, syna Kolajasza, i do Sedecjasza, syna Maasejasza, którzy

---

1) Achab, אַחְאָב (’ach’aw), czyli: brat ojca.
2) Kolajasz, קוֹלָיָה (qolaja h), czyli: głos JHWH.
3) Sedekiasz, צִדְקִיָּהוּ (tsidqijahu), czyli: sprawiedliwością jest JHWH.
4) Maasejasz, מַעֲשֵׂיָהוּ (ma‘asejahu): czyli: dzieło JHWH.
5) <x>300 27:10</x>; <x>300 28:15</x>; <x>300 29:9</x>

			wieszczą kłamstwo w moim imieniu: Oto Ja wydam ich w ręce króla babilońskiego Nabuchodonozora, który zabije ich w waszej obecności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[(15)] Ponieważ twierdzicie: ”Ustanowił nam Pan proroków w Babilonii”, (21) [przeto] tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela, o Achabie, synu Kolaja, i o Cidkijjahu, synu Maasseja, którzy wieszczą wam fałsz w Imię moje: ”Oto Ja wydam ich w ręce Nebukadnezara, króla babilońskiego, a ten pozabija ich na waszych oczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь проти Ахіава і проти Седекії: Ось Я їх даю в руки царя Вавилону, і він їх побє перед вашими очима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów o Achabie, synu Kolajasza i o Cydkjaszu, synu Maseji, którzy kłamliwie wam prorokują w Mym Imieniu: Oto wydam ich w rękę Nabukadrecara, króla Babelu, aby ich zabił przed waszymi oczami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, rzekł o Achabie, synu Kolajasza, i do Sedekiasza, syna Maasejasza, którzy wam prorokują fałsz w moim imieniu: ’Oto wydaję ich w rękę Nebukadreccara, króla Babilonu, i on ich zabije na waszych oczach.